



## **Kontaktbriefplus 2011**

### **Spanisch**

#### **Abitur-Prüfungen 2010/2011**

Die **Abituraufgaben aller Fächer im Pdf-Format** (neun- und achtjähriges Gymnasium) wurden vom Staatsministerium für Unterricht und Kultus wieder per OWA an alle Schulen versandt, sollten also vor Ort verfügbar sein. Aus urheberrechtlichen Gründen können die Aufgaben in den Fremdsprachen nicht auf der Homepage des ISB zur Verfügung gestellt werden. Natürlich können die Abituraufgaben dieses Jahres und vergangener Jahre – soweit noch vorrätig – aber weiterhin auf dem Postweg gegen Zusendung eines Adressaufklebers und € 1.45 in Briefmarken über das Referat bezogen werden.

#### **Abitur-Prüfungen 2011/2012**

Die Termine der Abiturprüfungen 2012 finden sich in der KMBek VI.8-5S5500-6.4197 vom 16.12.2010 und lauten für die modernen Fremdsprachen wie folgt:

- mündliche Prüfung (Kombinierte Abiturprüfung): ab 26.03.2012
- drittes Prüfungsfach: 15.05.2012
- Colloquium: 21.05.-25.05.2012 und 11.06.-15.06.2012

Für die modernen Fremdsprachen wird jeweils eine Hörverstehensaufgabe für einen eventuell nötigen Nachtermin zentral zur Verfügung gestellt. Die Organisation und Verteilung der Hörverstehensaufgabe übernehmen die MB-Dienststellen.

#### **Urheberrecht**

Was die Verwendung von Hörtexten und Bildmaterial in der mündlichen Teilprüfung der schriftlichen Abiturprüfung betrifft, so besteht bei einigen Kolleginnen und Kollegen Verunsicherung im Hinblick auf die Einhaltung von Copyright-Bestimmungen. Nach Auskunft des federführenden juristischen Referats im Staatsministerium sind Befürchtungen, durch die Verwendung von geschützten Materialien in der Abiturprüfung gegen das Urheberrechtsgesetz zu verstoßen, unbegründet, da das Urheberrechtsgesetz die Benutzung von urheberrechtsgeschütztem Material unter der Maßgabe erlaubt, dass es zu Zwecken staatlicher Prüfungen Verwendung findet und ansonsten Dritten nicht zugänglich gemacht wird.

Weitere Informationen zur Verwendung von urheberrechtsgeschütztem Material an Schulen finden Sie im KMS VII.7-5S1300-5.75 142 vom 27.07.2011.

## **KMS Unterricht in den modernen Fremdsprachen in Bayern**

Im KMS VI.6-5S5402.8-6b.95996 „Unterricht in den modernen Fremdsprachen in Bayern“ vom 05.08.2011, das das KMS VI.6-5S5402.7-6.78159 „Unterricht in den modernen Fremdsprachen in Bayern ab dem Schuljahr 2004/05“ vom 11.08.2004 ablöst, finden Sie u.a. wichtige Hinweise zu einzelnen Übungs- und Prüfungsformen und zur Bewertung von Schülerleistungen.

## **Spanisch spätbeginnend**

Alle Regularien zum Erwerb des Latinums finden sich unter folgender Internetadresse: <http://www.km.bayern.de/ministerium/schule-und-ausbildung/schularten/gymnasium/weitere-infos.html>

Hinsichtlich der Wahl einer neu einsetzenden spätbeginnenden Fremdsprache sei besonders auf das KMS VI.3-5 S 5510-6.13 108 vom 13.01.2008 verwiesen. Für Schülerinnen und Schüler, die nach einem Auslandsjahr die spätbeginnende Fremdsprache erst in der Q-Phase beginnen, gelten die Probezeitregularien der GSO (§ 30,5 und § 66). Eine Feststellungsprüfung ist demnach nicht zwingend vorgeschrieben. Nützliche PowerPoint-Präsentationen für Informationsveranstaltungen zur Wahl einer spätbeginnenden Fremdsprache finden Sie im Gymnasialnetz Bayern unter <http://www.gymnasium.bayern.de/gymnasialnetz/oberstufe/faecherwahl/studentafel/besonderheit/en/> und beim ISB unter <http://www.isb-oberstufegym.de/index.php?Seite=4723&>

## **DELE (Ergänzung)**

Mit KMS VI.6 – 5 S 5402.8 –6b.52779 vom 09.08.2011 informiert das Staatsministerium über die mit dem Instituto Cervantes neu verhandelten DELE-Prüfungsmodalitäten. Neben dem Angebot der außerschulischen Prüfungen am Instituto Cervantes gibt es für die bayerischen Gymnasien im Schuljahr 2011/2012 wieder die Möglichkeit, sich als „DELE-Gymnasium“ zu bewerben. Detaillierte Informationen zur Anerkennung als DELE-Prüfungszentrum, zu Daten, Preisen und Prüfungsteilen mögen Sie bitte dem hier auf der ISB-Homepage zur Verfügung gestellten KMS entnehmen:

<http://www.isb.bayern.de/isb/index.asp?MNav=6&QNav=12&TNav=0&INav=0&Fach=14>

## **Zugelassene Lehrwerke und Lernmittel**

Eine **Übersicht über die zugelassenen Lernmittel** kann auf der Homepage des Staatsministeriums unter <http://www.km.bayern.de/lehrer/unterricht-und-schulleben/lernmittel.html> eingesehen werden, wo Sie sich über den aktuellen Stand informieren können.

## Gewährung von Notenschutz bei Legasthenie

Aufgrund einiger Anfragen im vergangenen Schuljahr zu den Regelungen hinsichtlich der Bewertung von Leistungsnachweisen bei gutachterlich festgestellter Legasthenie sei auf das KMS VI.9-5S4306.4-7a.022208 vom 25.03.2011 sowie auf folgende hilfreiche Internetseite verwiesen: [http://www.schulberatung.bayern.de/schulberatung/index\\_05163.asp](http://www.schulberatung.bayern.de/schulberatung/index_05163.asp)

## Materialien des ISB (Ergänzungen)

Auf der Referatsseite des ISB ist seit letztem Schuljahr eine **Serviceseite für Fachbetreuerinnen und Fachbetreuer** eingestellt, auf der einige Informationsquellen zusammengefasst sind, die für Sie als Fachbetreuerin oder Fachbetreuer hilfreich sein könnten und die regelmäßig aktualisiert werden. Hier finden Sie z. B. wichtige KMS/KMBek, Informationen aus dem StMUK und dem ISB, Fortbildungsmöglichkeiten und weiterführende Links.

Die **DVD zur Handreichung „Time to talk“**, die im Februar 2008 an alle staatlichen Gymnasien verschickt wurde und zu Unterrichts- und Fortbildungszwecken kopiert werden darf, kann weiterhin gegen die Einsendung von Briefmarken (1 x 1,45 € und 3 x 0,55 €) und einem Adressaufkleber über das ISB bezogen werden. Die Handreichung selbst ist beim Cornelsen-Verlag erhältlich (ISBN: 978-3-06-031096-8).

**Übungsaufgaben für die Jahrgangsstufen 11 und 12** ([LINK](#)), die zur Vorbereitung auf die Kombinierte Abiturprüfung verwendet werden können, finden Sie weiterhin auf den Materialseiten des Referats (eine Textaufgabe, zwei Beispiele für Hörverstehens- und drei Beispiele für Sprachmittlungsaufgaben jeweils unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade).

Die Präsentation **„Kompetenzorientierung im Unterricht. Eine Präsentation für die Arbeit in schulischen Gremien“**, die Sie unter folgendem Link herunterladen können, bietet sich z.B. für Fachsitzungen oder einen Pädagogischen Tag zum Thema Kompetenzorientierung an (<http://www.isb.bayern.de/isb/index.asp?MNav=6&QNav=12&TNav=1&INav=0&Pub=1547>). Im ersten Abschnitt werden die theoretischen Grundlagen der Kompetenzorientierung erläutert, im zweiten finden sich konkrete anschauliche Beispiele für die Erstellung kompetenzorientierter Aufgaben in den Fächern Deutsch, Englisch und Mathematik.

## Linkebene des Lehrplans Spanisch

Ab Herbst 2011 finden Sie in der Online-Fassung des Lehrplans Spanisch aktive Links zu den Kompetenzbereichen Hörverstehen und Sprachmittlung. Diese führen Sie zur „Link-Ebene“ des Lehrplans mit entsprechenden kompetenzorientierten Übungsaufgaben für jede Niveaustufe des GeR. Das Angebot wird im Laufe des Schuljahres 2011/2012 um Übungsaufgaben zu den Berei-

chen Leseverstehen und mündliche Ausdrucksfähigkeit fortlaufend ergänzt werden. Die zeitgemäßen Aufgaben sind handlungsorientiert, orientieren sich an der Erlebniswelt der Schülerinnen und Schüler und sollen den Lehrkräften als sinnvolle Ergänzung bereits erprobter Aufgabenformate dienen. Die Link-Ebene, die Sie auch über die einzelnen Jahrgangsstufen und Fächer in der linken Spalte erreichen können, erkennen Sie am grünen Hintergrund.

### Bundeswettbewerb Fremdsprachen und andere Wettbewerbe

Hier die Informationen der **Landesbeauftragten, Frau OStRin Sabine Lenz (Josef-Effner-Gymnasium Dachau)**, die Sie zur Information und Motivation Ihrer Schülerinnen und Schüler nutzen können:

#### Anmeldeverfahren

Die Anmeldung für die unterschiedlichen Wettbewerbe ist seit Juli online möglich über [www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de](http://www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de), wo interessierte Lehrkräfte, Schülerinnen und Schüler auch zahlreiche wertvolle Informationen zu den einzelnen Wettbewerbsparten finden.

**Anmeldeschluss** für 2012 ist der **6.10.2011**.

Die Klausuren für EW1 und EW2 finden am 19. Januar 2012 statt, Abgabetermin für den Gruppenwettbewerb ist der 15.02.2012.

#### Einzelwettbewerb (Ein- und Zweisprachenwettbewerb)

Insgesamt nahmen im Schuljahr 2010/2011 505 Schülerinnen und Schüler am Einzelwettbewerb teil, davon 341 am Einsprachenwettbewerb (EW1) und 164 am Zweisprachenwettbewerb (EW2). Somit wurden 669 Klausuren mit den dazugehörigen Tonträgern bewertet. Die Erstsprache geht mit 75% der Punkte in das Gesamtergebnis ein, 25% entfallen auf die Zweitsprache, deren Aufgabenstellung weniger komplex ist. Die beliebtesten Sprachkombinationen sind Englisch/Französisch und Englisch/Latein, doch die Tabelle zeigt die große Bandbreite der gewählten Sprachen:

In EW2 wurden folgende Sprachen kombiniert:

	Sprache 1	Sprache 2
Englisch	220	28
Latein	214	34
Französisch	51	63
Spanisch	11	12
Italienisch	8	6
Altgriechisch	-	13
Russisch	1	4
Chinesisch	-	2
Dänisch	-	1
Niederländisch	-	1
Summe:	505	164

Sprache1	Sprache 2	Anzahl		Sprache1	Sprache 2	Anzahl
Englisch	Französisch	60		Latein	Englisch	18
Englisch	Latein	33		Latein	Altgriechisch	13
Englisch	Italienisch	3		Latein	Französisch	3
Englisch	Spanisch	11		Latein	Italienisch	1
Englisch	Chinesisch	2		Latein	Russisch	1
Englisch	Dänisch	1		Spanisch	Englisch	1
Englisch	Niederländisch	1		Spanisch	Italienisch	2
Englisch	Russisch	3		Spanisch	Latein	1
Französisch	Englisch	7		Italienisch	Englisch	1
Französisch	Spanisch	1				

Die Ergebnisse werden in Prozenten ausgedrückt und sind somit auch unabhängig von Wettbewerbsprache und Sprachkombination vergleichbar. Alle Wettbewerbsteilnehmerinnen und -teilnehmer erhalten eine Teilnahmebestätigung bzw. eine Urkunde, deren Text je nach Leistung variiert. Arbeiten mit einem Lösungsgrad von 90% oder mehr gelten als „herausragend“, Arbeiten zwischen 85% und 90% als „sehr gut“, Arbeiten zwischen 75% und 85% als „gut“ und Arbeiten mit 65% oder mehr als „ansprechend“. Bei denjenigen, die unter 65% bleiben, gibt es keinen der aufgeführten Zusätze, sondern nur eine Teilnahmebestätigung. Die Schülerinnen und Schüler, die auf Landesebene einen ersten oder zweiten Platz erreicht haben, bekommen zusätzlich zur Urkunde aus Bonn eine Landesurkunde und einen Geldpreis, der je nach Verfügbarkeit noch

um einen Sachpreis ergänzt wird (s. u.). In diesem Jahr erzielten 13 Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen ersten und 36 einen zweiten Landespreis, der ihnen auf der ersten bayerischen Landespreisverleihung am 08. Juli 2011 am Josef-Effner-Gymnasium Dachau überreicht wurde. Die besten der Landespreisträger dürfen sich vom 25.-28. September im Sprachenturnier in Weimar mit den Siegern der anderen Bundesländer messen.

#### Gruppenwettbewerb

Der Gruppenwettbewerb für die Klassen 6 bis 10 fand in der bewährten Form statt. Insgesamt nahmen 27 Gruppen teil. Für die eingereichten Arbeiten wurden vier erste und drei zweite Landespreise vergeben. Viele Gruppen bearbeiteten das Rahmenthema „Glückstreffer“, es wurden aber auch andere Themen gewählt. Die Gruppen traten mit folgenden Wettbewerbssprachen an:

Englisch	17
Französisch	3
Latein	2
Spanisch	4
Russisch	1

Trotz der unterschiedlichen Präsentationsformen, Sprachen und des variierenden Lernalters und somit des Sprachniveaus müssen die Beiträge anhand eines Kriterienkatalogs für die modernen Sprachen und eines für Latein angemessen und vergleichbar begutachtet werden. Der neue Lehrplan für das achtjährige Gymnasium mit den Intensivierungsstunden und fächerübergreifender Projektarbeit bietet gerade für diesen Wettbewerb einen hervorragenden Rahmen.

#### Preise

Die besten Teilnehmerinnen und Teilnehmer bzw. Gruppen erhalten neben den Urkunden Geld- und Sachpreise des Staatsministeriums für Unterricht und Kultus. Auch in diesem Jahr ist es dem Wettbewerb gelungen, Sponsoren für die Unterstützung der Landeswettbewerbe zu gewinnen. So haben Pons, der Klett-Verlag und *Spotlight* Sachpreise in Form von Lexika, Büchern, Zeitschriften und Zeitschriftenabonnements zur Verfügung gestellt. Dank der großzügigen Unterstützung der Deutschen Bahn (Regio Bayern), die den Siegerinnen und Siegern Bayern-Tickets zur Verfügung stellte, war es wieder möglich, eine Landespreisverleihung durchzuführen.

Am 24.11.2011 können sich 17-jährige Schülerinnen und Schüler aus Schulen in der ganzen EU beim **Wettbewerb „Juvenes Translatores“** als Nachwuchsübersetzer versuchen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen dabei einen ca. einseitigen Text aus einer der 23 EU-Amtssprachen in eine andere EU-Amtssprache ihrer Wahl übersetzen. Der Wettbewerb wird vom Übersetzungsdienst der Europäischen Kommission organisiert. Interessenten können sich unter [http://ec.europa.eu/translatores/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/translatores/index_de.htm) über den Wettbewerb informieren und vom 01.09.2011 bis 20.10. 2011 online anmelden.

Hinweise zur **Berücksichtigung von Wettbewerbsleistungen in der Qualifikationsphase der Oberstufe** finden Sie im KMS VI.5-5S5400.16-6.39237 vom 20.07.2011.

### Weitere Tipps und Hinweise

In der ersten Jahreshälfte 2012 wird das ISB sich mit einem neuen Internetauftritt präsentieren. Die neue Homepage wird sich durch ein kompakteres Design, größere Nutzerfreundlichkeit und eine optimierte Suchfunktion auszeichnen.

Der Bayerische Rundfunk bietet im Bereich Fremdsprachen für den Moment leider keine Sendungen im Rahmen des „College Radio“ mehr an.

Die archivierte E-Session der ALP zur Arbeit mit audacity finden Sie unter folgendem Link:

[http://elearning.alp.dillingen.de/index.php?option=com\\_jumi&fileid=4&Itemid=23](http://elearning.alp.dillingen.de/index.php?option=com_jumi&fileid=4&Itemid=23) im Fließtext.



Was Fortbildungen betrifft, so werden Sie über **Veranstaltungen auf RLFB-Ebene** weiterhin durch die MB-Fachreferentinnen und -referenten informiert. Zu Fortbildungsveranstaltungen für Spanischlehrkräfte bzw. zu sprachübergreifenden Kursen an der **ALP in Dillingen** konsultieren Sie bitte das Programm der ALP unter <http://afl.dillingen.de/lehrgaenge> (Hinweis: Es gibt keine Printfassung des Katalogs mehr!).

Neben dem **Instituto Cervantes** bieten auch das **Pädagogische Institut der Stadt München** (Herrnstr. 19, 80539 München) und das **Pädagogische Institut der Stadt Nürnberg** (Fürther Str. 80a, 90429 Nürnberg) Fortbildungen für Spanischlehrkräfte an. Nähere Informationen zu den Veranstaltungen finden Sie unter folgenden Internetadressen:

[http://munich.cervantes.es/de/cursos\\_espanol/profesores\\_espanol/profesores\\_espanol.shtm](http://munich.cervantes.es/de/cursos_espanol/profesores_espanol/profesores_espanol.shtm)

<http://www.pifwe.muc.kobis.de>

[http://www.nuernberg.de/internet/paedagogisches\\_institut/](http://www.nuernberg.de/internet/paedagogisches_institut/)